

Рабочая группа по Договору о патентной кооперации (РСТ)

Семнадцатая сессия
Женева, 19–21 февраля 2024 года

ЯЗЫКИ ОБЩЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ МЕЖДУНАРОДНЫМ БЮРО

Документ подготовлен Международным бюро

РЕЗЮМЕ

1. Международное бюро желает повысить качество оказываемых услуг путем увеличения числа языков, используемых для общения с заявителями и национальными ведомствами, до десяти языков международной публикации в отличие от принятых сегодня английского и французского. В краткосрочной перспективе эта инициатива коснется только сообщений, направляемых заявителю и/или национальным ведомствам, выступающим в качестве Получающего ведомства, Международного поискового органа или Органа международной предварительной экспертизы, и не затронет сообщения, копии которых направляются всем Указанным или Выбранным ведомствам.
2. Учитывая специфику функций Международного бюро, влияние его работы на международной фазе на национальную фазу и предлагаемую модель использовать машинный перевод для направляемых сообщений, рекомендуемые изменения не потребуют официального перевода соответствующих документов на международной фазе. Тем не менее Международное бюро создаст новые ИТ-системы, которые позволят получателям по мере необходимости знакомиться с сообщениями Международного бюро (и другими сведениями, для которых имеются необходимые данные XML) на любом из десяти языков публикации.

СПРАВОЧНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

3. Предложение увеличить число языков общения с заявителями и национальными ведомствами было впервые вынесено на рассмотрение Рабочей группы по РСТ в документе PCT/WG/15/6 в рамках предложения предоставить Международному бюро возможность напрямую связываться с заявителями по вопросу проверки соответствия формальным требованиям. Впоследствии оно было вынесено на рассмотрение Рабочей группы по РСТ на шестнадцатой сессии в качестве отдельного вопроса в документе PCT/WG/16/2.

4. На шестнадцатой сессии Рабочая группа предложила Международному бюро изучить изложенные замечания и представить пересмотренное предложение на одной из следующих сессий Рабочей группы (см. пункты 7 и 8 резюме Председателя указанной сессии, документ PCT/WG/16/9). Большинство выступивших делегаций согласились с тем, что использование большего числа языков принесет пользу; при этом они просили разъяснить ряд вопросов, а именно:

- (a) какие расходы со стороны Международного бюро повлечет за собой создание и обслуживание такого механизма;
- (b) насколько сообщения на других языках могут причинить неудобство третьим сторонам и Указанным ведомствам и будет ли им предоставляться перевод для удобства работы; и
- (c) как в каждом конкретном случае будет выбираться подходящий язык.

ТЕКУЩИЕ ЯЗЫКИ ОБЩЕНИЯ

ОБМЕН СООБЩЕНИЯМИ С ПОЛУЧАЮЩИМИ ВЕДОМСТВАМИ И МЕЖДУНАРОДНЫМИ ОРГАНАМИ

5. В настоящее время Получающие ведомства, как правило, официально общаются с заявителями на языке публикации, который использовался при заполнении бланка запроса, и неофициально на национальных государственных языках, если речь идет о разных языках. Аналогичным образом международные органы обычно направляют заявителям сообщения на предполагаемом языке публикации (который в большинстве случаев совпадает с языком копии для поиска).

6. Соответственно, материалы дел, доступные Указанным ведомствам и широкой публике, уже содержат бланки РСТ, которые использовались Получающими ведомствами и международными органами, и сообщения заявителей на любом из десяти языков публикации. Отчеты о международном поиске и международные предварительные заключения о патентоспособности важны для делопроизводства на национальной фазе и переводятся на английский язык в официальном порядке. Если данные отчета существуют в формате XML, они также переводятся на все языки публикации в качестве неофициальной версии. Необходимости в переводе другой корреспонденции никогда не возникало, поскольку всю остальную информацию, необходимую для делопроизводства на национальной фазе, Международное бюро предоставляет Указанным ведомствам в рамках бланков на английском или французском языке, содержащих имена и фамилии, адреса, даты и контрольные клетки (квадрат для галочки) в стандартных форматах, понятных без перевода.

СООБЩЕНИЯ, НАПРАВЛЯЕМЫЕ ЗАЯВИТЕЛЕМ В МЕЖДУНАРОДНОЕ БЮРО

7. С 1 июля 2016 года действует измененная редакция правила 92.2(d), позволившая добавить в перечень языков, на которых заявитель может составлять письма на имя Международного бюро (помимо английского и французского), другие языки публикации РСТ, которые допускаются Административной инструкцией. С указанной даты заявители могут, согласно положению раздела 104(c) Административной инструкции, отправлять корреспонденцию на имя Международного бюро на английском, французском или языке публикации, если для пересылки используется система ePCT. На основании этого же положения Генеральный директор может постановить расширить перечень языков переписки для заявителей, использующих другие средства связи, или увеличить число допустимых языков применительно к конкретной международной заявке.

СООБЩЕНИЯ, НАПРАВЛЯЕМЫЕ МЕЖДУНАРОДНЫМ БЮРО ЗАЯВИТЕЛЮ ИЛИ НАЦИОНАЛЬНОМУ ВЕДОМСТВУ

8. В настоящее время правило 92.2(e) требует от Международного бюро отвечать заявителю или национальному ведомству на английском или французском языке, хотя на практике неофициальные контакты, такие как телефонные звонки или обмен электронными письмами, осуществляются и на других языках, известных специалисту Международного бюро по формальной экспертизе и адресату.

9. В основном Международное бюро связывается с заявителями и ведомствами по формальным и процедурным вопросам, которые важны для делопроизводства по международным заявкам на международной фазе, но не затрагивают объем прав, которые могут быть предоставлены на национальной фазе. Для национальных ведомств важно понимать значимость того или иного бланка настолько, насколько это необходимо для принятия срочных мер (например, зарегистрированное изменение имени или фамилии и адреса). При этом важность того или иного сообщения обычно очевидна из номера бланка и того, как организована информация (контрольные клетки, даты, имена-фамилии и адреса), содержащаяся в типовом стандартном бланке, так что необходимости в официальном переводе нет (вместе с тем предлагается внедрить системы высококачественного машинного перевода, которые помогут оперативно понять информацию, если это потребуется, в соответствии с изложенным ниже).

10. Основной случай, когда Международное бюро может принять обоснованное решение (исключая случаи, когда оно выполняет функции Получающего ведомства), касается решений о необходимости воздержаться от международной публикации информации согласно правилу 48.2(l) или о предоставлении публичного доступа к делу согласно правилу 94.1(e) в тех случаях, когда для национальных ведомств важно только то, чтобы соответствующая информация не оказалась в публичном доступе, а не обоснование этого. Эти решения влияют на то, как выглядит досье, но в силу своего характера не влияют на процесс обработки заявки по существу ни на международной, ни на национальной фазе. Кроме того, такие решения редки: в 2023 году их было всего семь.

11. В общем плане целесообразно предоставить Международному бюро возможность официально взаимодействовать с заявителями и ведомствами на большем числе языков, с тем чтобы обеспечить пользователям одинаковый уровень услуг с точки зрения используемых языков, при условии, что это не помешает другим получателям сообщений пользоваться содержащейся в них информацией.

12. Вся корреспонденция делится на четыре основные категории:

- (a) направляемая только заявителю (например, бланк PCT/IB/378 «Предложение об исправлении недостатков в просьбе о дополнительном поиске» направляется только заявителю);

(b) направляемая только отдельно взятому ведомству (например, бланк PCT/IB/313 «Уведомление о недостатках международной заявки» направляется только Получающему ведомству);

(c) направляемая заявителю и в копии определенным ведомствам, выполняющим те или иные функции в рамках международной фазы (например, копия бланка PCT/IB/370 «Предложение исправить декларации в рамках заявления, поданного согласно правилу 4.17» направляется Получающему ведомству); и

(d) направляемая заявителю и в копии всем Указанным или Выбранным ведомствам (например, копия бланка PCT/IB/307 «Уведомление об изъятии международной заявки или указаний» может направляться ряду ведомств, включая все Указанные ведомства, если изъятие имеет место после международной публикации).

13. Что касается категории (a), несмотря на то что все Указанные ведомства могут обрабатывать содержание заявок, представленных на английском языке, ряд заявителей просят перевести содержание направляемых им бланков на английском языке, включая те из них, которые представляют собой полностью стандартный текст, как в случае бланка PCT/IB/308 (уведомления, информирующие заявителя о рассылке международной заявки Указанным ведомствам).

14. Что касается категории (d), на практике очень мало бланков активно направляется всем Указанным ведомствам. С учетом правила 93bis.1 большинство Указанных ведомств получают их «по требованию»: фактически это означает, что представляющие интерес бланки обычно скачиваются либо в ручном режиме из PATENTSCOPE или ePCT, либо автоматически с помощью веб-сервисов после перехода соответствующей международной заявки на национальную фазу.

15. Язык, используемый для любого бланка, должен выбираться с учетом удобства для понимания всеми предполагаемыми получателями.

ПРЕДЛОЖЕНИЕ

16. В приложении к настоящему документу изложены предлагаемые поправки к правилу 92.2(e), позволяющие расширить перечень языков, используемых Международным бюро для общения с заявителями и ведомствами, в порядке, регулируемом Административной инструкцией.

17. Главным образом это расширение затронет сообщения, которые направляются только заявителю, Получающему ведомству, Международному поисковому органу и/или Органу международной предварительной экспертизы. Сообщения этого типа направляются строго определенным и ограниченным по числу получателям, для которых предполагаемый язык публикации является общепринятым. Однако даже в этой группе сообщений могут быть предусмотрены исключения и ограничения, связанные с использованием других языков; это позволит гарантировать, что предлагаемая услуга не выходит за пределы возможностей Международного бюро, или требовать направления сообщений на другом языке, отличном от предпочтительного для заявителя, если существует особая необходимость в том, что другие получатели четко поняли содержание сообщения.

18. Со времененем заявителям и ведомствам может быть разрешено конкретно указать свои языковые предпочтения. Но пока, с учетом того что Административная инструкция позволяет Международному бюро отвечать не только на английском или французском языке, Бюро будет выбирать язык, исходя из следующего:

- (a) язык соответствующей входящей корреспонденции; или
- (b) язык бланка запроса (например, если сообщение адресовано главным образом заявителю и направляется по инициативе Международного бюро или направляется в русле сообщения, поступившего не от заявителя).

19. В настоящее время не планируется расширять круг языков, используемых для сообщений, которые копируются всем Указанным или Выбранным ведомствам. Можно также не отказываться от практики использования только английского или французского языка для отдельных сообщений, если есть особая причина, по которой Указанные ведомства должны иметь возможность понимать содержание таких документов, даже если они не были направлены им в официальном порядке.

20. Поскольку вся информация, которая доводится до сведения Указанных и Выбранных ведомств, будет представляться на английском или французском языках, как это делается сегодня, необходимости в официальном переводе каких-либо материалов, которые предлагается подготовить на других языках, нет. Международное бюро уже располагает возможностью воспроизводить свои бланки на любом из десяти языков, поэтому затраты в рамках этой инициативы будут связаны только с созданием таблиц стилей для соответствующих бланков на добавленных языках и внедрением функционала для выбора этих языков для рабочих целей эксперта. Обслуживание этой системы не будет связано для Международного бюро с дополнительными затратами; однако если необходимость возникнет, расходы можно будет немного сократить за счет производительности, т. е. эксперты будут чаще готовить бланки не на английском, а на своем родном языке.

21. В то же время было бы полезно, чтобы третьи стороны и Указанные ведомства понимали документы, подготовленные Международным бюро, как и те, кому в первую очередь адресован тот или иной бланк. Уже сегодня все бланки МБ подготовлены с использованием формата XML. Ведется работа по созданию систем, аналогичных уже доступной в рамках PATENTSCOPE для отчетов о поиске и письменных сообщений: по запросу эта система позволяет просматривать любой созданный Международным бюро (и потенциально другими ведомствами) документ в стандартных форматах XML на любом из десяти языков публикации. Соответствующие языковые таблицы стилей предназначены для того, чтобы в тексте типового бланка отображались его стандартные языковые версии, наряду с соответствующими контрольными клетками и датами, а также машинным переводом произвольного текста, который, как отмечалось выше, обычно не имеет большого значения для национальных ведомств в контексте бланков, созданных Международным бюро.

22. Рабочей группе предлагается рассмотреть предлагаемую поправку к Инструкции, представленную в приложении к настоящему документу.

[Приложение следует]

ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ПОПРАВКИ К ИНСТРУКЦИИ К РСТ¹

СОДЕРЖАНИЕ

Правило 92 Переписка	2
92.1 <i>[Без изменений]</i>	2
92.2 <i>Языки</i>	2
92.3 и 92.4 <i>[Без изменений]</i>	2

¹ Предлагаемые добавления и удаления выделены в тексте, соответственно, подчеркиванием и вычеркиванием.

Правило 92
Переписка

92.1 *[Без изменений]*

92.2 *Языки*

(a) [Без изменений]

(b) [Без изменений]

(c) [По-прежнему изъято]

(d) [Без изменений] Любое письмо заявителя в Международное бюро составляется на английском, французском или любом другом языке публикации, который допускается Административной инструкцией.

(e) Любое письмо или уведомление Международного бюро заявителю или любому национальному ведомству составляется на английском, ~~или~~ французском **или любом другом языке публикации, который допускается Административной инструкцией.**

92.3 и 92.4 *[Без изменений]*

[Конец приложения и документа]